Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to wychodziłem za nim, powalałem go i wyrywałem (zdobycz) z jego paszczy. A gdy powstał przeciwko mnie, to chwytałem go za grzywę,\* biłem go i zabijałem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wychodziłem za nim, powalałem go na ziemię i wyrywałem mu zdobycz z paszczy. A jeśli się na mnie rzucił, chwytałem go za grzywę, biłem go i zabijałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy goniłem go, uderzałem na niego i wyrywałem mu *go* z paszczy. I *kiedy* rzucał się na mnie, chwytałem go za gardło, biłem i zabijałem go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedym go gonił, i biłem go, i wydzierałem z paszczęki jego; a gdy się rzucał na mię, ułapiwszy go za gardło jego, tłukłem go, i zabijałem go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i goniłem je, i biłem je, i wydzierałem z paszczeki ich; a oni rzucali się na mię i ujmowałem gardła ich, i uduszałem, i zabijałem je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wtedy biegłem za nim, uderzałem na niego i wyrywałem mu ją z paszczęki, a kiedy on na mnie napadał, chwytałem go za szczękę, biłem i uśmiercałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ja biegłem za nim, pokonywałem go i wyrywałem je z paszczy jego; a jeśli rzucił się na mnie, to go chwytałem za grzywę, tłukłem i zabijałem go; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ruszałem za nim w pościg, napadałem na niego i wyrywałem ją z jego paszczy. A jeśli rzucał się na mnie, to chwytałem go za szczękę, tłukłem i zabijałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy biegłem za nim i zabijałem go, a owieczkę wyrywałem z jego paszczy. A gdy się rzucał na mnie, chwytałem go za gardziel, zadawałem cios i zabijałem go. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | biegłem za nim i walczyłem z nim wydzierając ją z jego paszczy; gdy zaś rzucał się na mnie, chwytałem go za grzywę, pokonywałem i zabijałem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale pobiegłem za nim oraz go pokonałem, i wydarłem je z jego paszczy. A kiedy się na mnie rzucił, chwyciłem go za szczękę i położyłem trupem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja wyszedłem za nim i go powaliłem, i uratowałem z jego paszczy. Kiedy zaczął się na mnie rzucać, chwyciłem go za brodę i powaliłem go, i zabiłem. |

1. 1) Wg G: za gardło, φάρυγγος. [↑](#footnote-ref-2)